

国民阅读
经典

大学中庸译注

王文锦 译注

中华书局



大学中庸译注

王文锦 译注

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

大学中庸译注 / 王文锦译注. —北京: 中华书局, 2013.1
(国民阅读经典)

ISBN 978 - 7 - 101- 09040 - 6

I. 大… II. 王… III. ①儒家②《大学》—译文③《大学》
—注释④《中庸》—译文⑤《中庸》—注释 IV. B222.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 269975 号

-
- 书 名 大学中庸译注
译 注 者 王文锦
丛 书 名 国民阅读经典
责任编辑 聂丽娟
装帧设计 毛 淳
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京天来印务有限公司
版 次 2013 年 1 月北京第 1 版
2013 年 1 月北京第 1 次印刷
规 格 开本 /880 × 1230 毫米 1/32
印张 8¼ 字数 160 千字
- 印 数 1-10000 册
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101- 09040 - 6
定 价 24.00 元
-

出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的眼光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和

知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

目 录

DaXue Zhongyong yizhu

大学篇第一	1
中庸篇第二	17
儒行篇第三	47
礼运篇第四	59
大传篇第五	83
学记篇第六	95
乐记篇第七	109
经解篇第八	151
哀公问篇第九	159
仲尼燕居篇第十	169
孔子闲居篇第十一	179
坊记篇第十二	187
表记篇第十三	209
缁衣篇第十四	235

大学篇第一

共十二章

1·1 大学之道在明明德^①，在亲民^②，在止于至善。知止而后有定，定而后能静，静而后能安，安而后能虑，虑而后能得。物有本末，事有终始，知所先后，则近道矣。

【注释】

①大——旧音太，朱熹读本音。 ②亲——程颐认为“亲”当作“新”。

【译解】

大学的宗旨，在于彰明人们光明的德性，在于教育人们亲爱人民，在于使人们达到至善的目标。知道应该达到的目标，然后才能有确定的志向，有了确定的志向，然后才能心静，心静然后才能神安，神安然后才能周详地思虑，思虑周详然后才能处事得宜。凡物都有本有末，凡事都有始有终，知道事物的先后次序，就接近大道了。

1·2 古之欲明明德于天下者先治其国，欲治其国者先齐其家，欲齐其家者先修其身，欲修其身者先正其心，欲正其心者先诚其意，欲诚其意者先致其知，致知在格物。物格而后知至，知至而后意诚，意诚而后心正，心正而后身修，身修而后家齐，家齐而后国治，国治而后天下平。

【译解】

古代有想要彰明光明德性于天下的人，先要治理好自己的国家；想要治理好自己的国家，先要整顿好自己的家庭；想要整顿好自己的家庭，先要修养自身；想要修养自身，先要端正自心；想要端正自心，先要诚实自己的意念；想要诚实自己的意念，先要获得知识；获得知识就在于推究事物的原理。推究了事物的原理才能得到真知，得到真知然后才能

意念诚实，意念诚实然后才能心正，心正然后才能提高自身修养，提高了自身修养然后才能整顿好家庭，家庭整顿好了然后才能治理好国家，国家治理好了然后才能使天下太平。

1·3 自天子以至于庶人，壹是皆以修身为本。其本乱而末治者，否矣。其所厚者薄，而其所薄者厚，未之有也。此谓知本，此谓知之至也。

【译解】

从天子下至平民百姓，一律要以修身为根本。这个根本坏了乱了，而派生的枝干末梢却能治好，那是不可能的。对自己关系亲厚的人情意淡薄，而对自己关系淡薄的人却情意浓厚，没有这样的情理。这就叫做知本，这就叫做认知的极致。

1·4 所谓诚其意者，毋自欺也^①，如恶恶臭^②，如好好色^③。此之谓自谦^④。故君子必慎其独也。小人闲居为不善，无所不至，见君子而后厌然揜其不善而著其善^⑤，人之视己如见其肺肝然，则何益矣。此谓诚于中，形于外，故君子必慎其独也。曾子曰：“十目所视，十手所指，其严乎！”富润屋，德润身，心广体胖^⑥，故君子必诚其意。

【注释】

- ①毋——音吴。 ②恶恶——上音物，下音饿。 臭——音秀。
③好好——上音浩，下音郝。 ④谦——郑玄云：“谦读为慊。”慊音妾。
⑤厌——郑玄云：“厌读为廛。”廛音眼。 揜——通掩。 ⑥胖——音盘。

【译解】

所谓诚实自己的意念，是说不要自己欺骗自己，就像厌恶恶臭气味、爱好美色那样自然真实。这样诚实不欺，才称得上是自我满足。为了做到诚实不欺，所以君子必须戒慎自己一人独处的时候。小人平日闲居时为非作歹，没有哪样坏事做不出来的，及至见到君子，然后遮遮盖盖地掩藏他那不光彩的行径，而故意显露他的“善良”，却不知别人看自己，就如同看见了自己的肺肝一样，那装模作样又有什么益处呢！这是说，充满于心中的东西，总要表现在外面的，所以君子必须戒慎自己一人独处的时候。曾子说：“十只眼睛在注视着你，十只手在指点着你，这多么严厉可怕呀！”财富能够润饰房屋，道德能够润饰人身，心胸宽广从而身体舒适，所以君子一定要诚实自己的意念。

1·5 《诗》云：“瞻彼淇澳^①，萇竹猗猗^②。有斐君子^③，如切如磋，如琢如磨。瑟兮侗兮^④，赫兮喧兮^⑤。有斐君子，终不可谄兮^⑥。”如切如磋者，道学也。如琢如磨者，自修也。瑟兮侗兮者，恂栗也^⑦。赫兮喧兮者，威仪也。有斐君子终不可谄兮者，道盛德至善，民之不能忘也。《诗》云：“於戏前王不忘^⑧。”君子贤其贤而亲其亲，小人乐其乐而利其利，此以没世不忘也。《康诰》曰“克明德”，《大甲》曰“顾谟天之明命”^⑨，《帝典》曰“克明峻德”，皆自明也。汤之《盘铭》曰：“苟日新，日日新，又日新。”《康诰》曰：“作新民。”《诗》曰：“周虽旧邦，其命惟新。”是故君子无所不用其极。《诗》云：“邦畿千里^⑩，惟民所止。”《诗》云：“缙蛮黄鸟^⑪，止于丘隅。”

子曰：“于止，知其所止，可以人而不如鸟乎？”《诗》云：“穆穆文王，於缉熙敬止^⑩。”为人君止于仁，为人臣止于敬，为人子止于孝，为人父止于慈，与国人交止于信。子曰：“听讼，吾犹人也，必也使无讼乎！”无情者不得尽其辞，大畏民志。此谓知本。

【注释】

- ①澳——音域。 ②菝——音录。 猗——音夷。朱熹云：“协韵音阿。”
③斐——音翡。 ④侗——音显。 ⑤喧——音选，通喧。
⑥愼——音宣，通谏。 ⑦恂——音循。 栗——音立。 ⑧於——音鸣。 戩——音呼。 ⑨大——通太。 谔——音是。 ⑩黻——音基。 ⑪缙——音民，又音棉。 ⑫於——音乌。 缉——音气。

【译解】

《诗经·卫风·淇奥》篇说：“瞧那淇水的水湾，菝竹草茂盛美观。有位文采焕发的君子，犹如骨角经过切磋，犹如玉石经过琢磨。矜庄啊，严谨啊！显赫啊，昭明啊！有位文采焕发的君子，令人始终不能忘怀啊！”“如切如磋”的意思，喻指君子的努力治学，“如琢如磨”的意思，喻指君子认真地自修；“瑟兮侗兮”的意思，是说君子端庄恭慎的心态；“赫兮喧兮”的意思，是说君子的威严仪表；“有斐君子终不可谖兮”的意思，是说君子盛大的品德尽美尽善，人民不能忘记他。《诗经·周颂·烈文》篇说：“啊！对于前王要念念不忘。”嗣位的君子之所以不忘前王，是尊重前王的贤德，热爱前代的亲人；百姓们之所以不忘前王，是乐于享受前王所创造的安乐局面，利于享有前王所带来的利益；因此人人终生念念不忘前王。《尚书·康诰》篇中说：“能够彰明美德。”《尚书·太甲》

篇中说：“要顾念熟思上天赋予的光明使命。”《尚书·帝典》篇中说：“能够彰明伟大的品德。”都说的是自己去彰明光大自己的德性。商汤浴盘上的铭辞说：“假如今天洗净污垢更新自身，那么就要天天清洗更新，每日不间断地清洗更新。”《尚书·康诰》中说：“使他们作为新的人民。”《诗经·大雅·文王》篇中说：“周虽然是个古旧的邦国，而她承受天命，气象一新。”所以，英明的国君为了除旧更新，没有一处不用那最有效的手段。《诗经·商颂·玄鸟》篇中说：“京都直辖地区方圆千里，这是人民居止的所在。”《诗经·小雅·缙蛮》篇中说：“缙缙蛮蛮地鸣叫的黄鸟，栖止于山丘多树的一角。”孔子说：“关于栖止，黄鸟还知道自己该栖止的处所，怎么可以人还不如鸟呢！”《诗经·大雅·文王》篇中说：“端庄肃穆的文王，啊！不断地走向光明，敬其所处的地位。”所以，作为人君要居心于仁爱，作为人臣要居心于恭敬，作为人子要居心于孝顺，作为人父要居心于慈爱，与国人交往要居心于诚信。孔子说：“听断诉讼，我犹如他人的心情一样，一定要使人们不再发生争讼。”圣人使没有真情实意的人不敢申说他那狡辩的言辞，大服民心。这便称得上知道根本。

1·6 所谓修身在正其心者，身有所忿懣则不得其正^①，有所恐惧则不得其正，有所好乐则不得其正^②，有所忧患则不得其正。心不在焉，视而不见，听而不闻，食而不知其味。此谓修身在正其心。

【注释】

①懣——音至。 ②好——音浩。 乐——音药。

【译解】

所谓修身在于端正自心，意思是说，自身有所忿怒，心就不能端正；有所恐惧，心就不能端正；有所偏好，心就不能端正；有所忧虑，心就不能端正。被忿怒、恐惧、偏好、忧虑所困扰，导致神不守舍，心不在焉，看也看不明了，听也听不清了，吃着却不知食物的滋味。这说的是修身在于端正自心的道理。

1·7 所谓齐其家在修其身者，人之其所亲爱而辟焉^①，之其所贱恶而辟焉^②，之其所畏敬而辟焉，之其所哀矜而辟焉^③，之其所敖惰而辟焉^④，故好而知其恶、恶而知其美者^⑤，天下鲜矣^⑥。故谚有之曰：“人莫知其子之恶，莫知其苗之硕^⑦。”此谓身不修不可以齐其家。

【注释】

- ①辟——通僻。下同。 ②恶——音物。 ③矜——音今。
④敖——通傲。 ⑤好——音浩。 恶——音饿。 恶——音物。
⑥鲜——音显。 ⑦硕——音朔。

【译解】

所谓齐其家在于修养自身，意思是说，一般不能修身的人，对于自己所亲爱的人，往往有过分亲爱的偏向；对于自己所轻贱厌恶的人，往往有过分轻贱厌恶的偏向；对于自己所畏服敬重的人，往往有过分畏服敬重的偏向；对于自己所哀怜矜恤的人，往往有过分哀怜矜恤的偏向；对于自己所傲视慢待的人，往往有过分傲视慢待的偏向。所以，喜欢某人同时又知道他的缺点，厌恶某人同时又知道他的优点，这种人天下就

很少了。所以谚语有这样的说法：“由于溺爱，人们不知道自己孩子的过错；由于贪得，人们不知道自家禾苗的壮硕。”这说的是自身不提高修养就不能治好自家的道理。

1·8 所谓治国必先齐其家者，其家不可教而能教人者，无之。故君子不出家而成教于国。孝者所以事君也，弟者所以事长也^①，慈者所以使众也。《康诰》曰：“如保赤子。”心诚求之，虽不中不远矣^②。未有学养子而后嫁者也。一家仁，一国兴仁；一家让，一国兴让；一人贪戾^③，一国作乱。其机如此。此谓一言僨事^④，一人定国。尧舜率天下以仁而民从之，桀纣率天下以暴而民从之，其所令反其所好而民不从。是故君子有诸己而后求诸人，无诸己而后非诸人，所藏乎身不恕而能喻诸人者，未之有也。故治国在齐其家。《诗》云：“桃之夭夭，其叶蓁蓁^⑤。之子于归，宜其家人。”宜其家人而后可以教国人。《诗》云：“宜兄宜弟。”宜兄宜弟而后可以教国人。《诗》云：“其仪不忒^⑥，正是四国。”其为父子兄弟足法，而后民法之也。此谓治国在齐其家。

【注释】

①弟——音替，通悌。 ②中——音仲。 ③戾——音立。

④僨——音奋。 ⑤蓁——音榛。 ⑥忒——音特。

【译解】

所谓治理国家必定先要治好自己家庭，意思是说，连自己家里人都不能教育好而能教育好别人，这是没有的事。所以，在位的君子不出家

门就能够完成对全国的教育。孝顺父母的感情，同样可以用来事奉国君的；敬重兄长的感情，同样可以用来事奉尊长的；慈爱子女的感情，同样可以用来对待民众的。《尚书·康诰》中说：“爱人民如同保护婴儿。”心里如果真有这种博爱的追求，即使不能做得完全合格，那也差得不远了。爱心是天赋的，没有哪个女子先学养育婴儿、疼爱婴儿，而后才去嫁人的。国君一家人仁爱相亲，那么一国人就会受到感化，兴起仁爱的风气；国君一家人谦让相敬，那么一国人就会受到感化，兴起谦让的风气；国君一人贪婪暴戾，那么一国人就会受到影响，纷纷为非作乱；国君一人一家对国家治乱的关键作用就是这样。这就叫做一句话可以败坏大事，一个人可以安定国家。尧舜用仁政统率天下，于是人民就跟从他们学仁爱，桀纣用暴政统率天下，于是人民就跟从他们学残暴。国君所颁布的政令与他本人的爱好相反，人民就不肯依从了。所以，国君自己有了好的德行，然后才去要求别人；国君自己没有坏的习性，然后才去批评别人。藏在自身的思想根本没有这种推己及人的恕道，而能有效地晓喻别人的，那是未曾有过的事。所以说，君主要治好国家，在于先治好自已的家庭。《诗经·周南·桃夭》篇中说：“桃花娇艳艳，桃叶绿萋萋，此女嫁来了，适宜一家人。”适宜了一家人，然后才可以教育一国人。《诗经·小雅·蓼萧》篇中说：“宜兄宜弟。”与兄弟合心友爱，然后才可以教育一国人。《诗经·曹风·鸣鸠》篇中说：“他的仪容没有差错，能够教正这四方各国。”他作为父亲、作为儿子、作为兄弟都值得效法，然后人民才能效法他。这说的是治国在于先治其家的道理。

1·9 所谓平天下在治其国者，上老老而民兴孝，上

长长而民兴弟^①，上恤孤而民不倍^②，是以君子有絜矩之道也^③。所恶于上毋以使下^④，所恶于下毋以事上，所恶于前毋以先后，所恶于后毋以从前，所恶于右毋以交于左，所恶于左毋以交于右，此之谓絜矩之道。《诗》云：“乐只君子，民之父母。”民之所好好之^⑤，民之所恶恶之^⑥，此之谓民之父母。《诗》云：“节彼南山，维石岩岩。赫赫师尹，民具尔瞻。”有国者不可以不慎，辟则为天下僂矣^⑦。《诗》云：“殷之未丧师^⑧，克配上帝。仪监于殷，峻命不易。”道得众则得国，失众则失国。

【注释】

①弟——音替。 ②倍——通背。 ③絜——音斜。 ④恶——音物。下同。 ⑤好好——皆音浩。 ⑥恶恶——皆音物。 ⑦辟——通僻。 僂——音鹿。 ⑧丧——去声。

【译解】

所谓平定天下在于先治理好国家，意思是说，国君尊敬老人，从而国民就会兴起孝敬的风气；国君尊重年长的，从而国民就会兴起敬长的风气；国君怜恤孤儿，从而国民就会不背弃孤弱。是以君子有以身作则、推己及人之道。（按：絜是量围长的绳子，矩是画直角的尺子。首先絜矩本身就是标准，然后才能衡量、规范外物。絜矩之道喻指君子以身作则、推己及人之道。）凡是上面的人待我的态度为我所厌恶的，我就不用这种态度任使下面的人；凡是下面的人对我的态度为我所厌恶的，我就不用这种态度事奉上面的人。凡是前面的人待我的态度为我所厌恶的，我就不用这种态度对待后面的人；凡是后面的人待我的态度为我所厌恶